

No. 27958

—

**SPAIN
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning
the administrative treatment of nationals of one country
after a regular and uninterrupted residence of five years
in the other couotry. Madrid, 9 Augnst and 31 Octoher
1989**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 February 1991.

—————

**ESPAGNE
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord sur le traitement
administratif des ressortissants d'un pays dans l'autre
après uue résidence régulière et ininterrompue de cinq
aus. Madrid, 9 août et 31 octobre 1989**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ESPAGNE ET LA SUISSE SUR LE TRAITEMENT ADMINIS-
TRATIF DES RESSORTISSANTS D'UN PAYS DANS L'AUTRE
APRÈS UNE RÉSIDENCE RÉGULIÈRE ET ININTERROMPUE
DE CINQ ANS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 9 de agosto de 1989

Señor Embajador:

Tengo el honor de informarle que durante la IX reunión de la Comisión Mixta Hispano-Suiza, creada en virtud del Acuerdo entre España y Suiza de 2 de marzo de 1961 sobre contratación de trabajadores españoles para su empleo en Suiza, celebrada en Madrid del 17 al 19 de abril de 1989, las Delegaciones española y suiza han llegado a un acuerdo sobre el tratamiento administrativo para sus respectivos nacionales después de una residencia regular e ininterrumpida durante cinco años en el territorio del otro Estado en los siguientes términos:

- 1.- Los nacionales suizos titulares de un permiso B o D durante cinco años consecutivos de residencia en España obtienen de forma automática un permiso C o un permiso E que les da derecho, de un lado, a residir en territorio español y, de otro, a cambiar libremente de domicilio, de empresario, de profesión, salvo en lo que concierne a aquellas profesiones reservadas por ley a los ciudadanos españoles, y de un trabajo por cuenta ajena a un trabajo por cuenta propia o viceversa.

Los nacionales suizos que hayan sido titulares de un permiso D durante un año y de un permiso E durante los cuatro años siguientes obtienen un permiso C, si desean desarrollar una actividad de trabajo por cuenta ajena.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} novembre 1989, et à titre définitif le 26 novembre 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 15 et 26 novembre 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des exigences constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

Las estancias de temporada en España que tengan por objeto la realización de estudios, "stages" o la asistencia médica no se tienen en cuenta para el cálculo de los cinco años.

El cumplimiento del servicio militar obligatorio, así como las ausencias de España por tiempo inferior a 6 meses, no interrumpen el período de estancia necesario para obtener el permiso de residencia y de trabajo si, durante dicha ausencia, el nacional suizo conserva en España el centro de sus intereses familiares y profesionales.

Los permisos C y E caducan en el caso de una ausencia de 6 meses fuera de España; en el caso de que antes de haber finalizado dicho plazo se hubiera presentado una solicitud al respecto, la autoridad competente examinará con benevolencia la posibilidad de prolongarlo hasta dos años.

- 2.- Los nacionales españoles que demuestren una residencia regular e ininterrumpida de cinco años en Suiza obtienen un permiso de establecimiento en el sentido del artículo 6 de la Ley Federal de 26 de marzo de 1931 sobre la estancia y establecimiento de los extranjeros. Este permiso les concede, de un lado, el derecho incondicional y de duración ilimitada de residir en todo el territorio suizo y, de otro, el derecho a cambiar de domicilio, de empresario y de profesión, salvo en lo que se refiere a aquellas profesiones reservadas por la ley a los ciudadanos suizos, y a cambiar libremente de una actividad asalariada a una actividad independiente o viceversa.

Las estancias de temporada en Suiza que tengan por objeto la realización de estudios, "stages" o la asistencia médica no se tendrán en cuenta para el cálculo de los cinco años.

El cumplimiento del servicio militar obligatorio o prestación social sustitutoria, así como las ausencias de Suiza por tiempo inferior a seis meses, no interrumpen el período de estancia necesario para obtener el permiso de establecimiento si, durante dicha ausencia, el nacional español conserva en Suiza el centro de sus intereses familiares y profesionales.

El permiso de establecimiento caduca en el momento en que se anuncie la salida definitiva o en el caso de una ausencia de seis meses fuera de Suiza; en el caso de que

antes de haber finalizado dicho plazo se hubiera presentado una solicitud, dicho permiso puede prolongarse hasta dos años.

Si el Gobierno suizo está dispuesto a aceptar las anteriores disposiciones, tengo el honor de proponerle que la presente carta, junto con la respuesta de V.E., sean constitutivas de un Acuerdo entre España y Suiza sobre el tratamiento administrativo de los nacionales españoles y suizos, que hayan residido regular e ininterrumpidamente durante cinco años en el territorio del otro Estado, con efectos provisionales a partir del 1 de noviembre de 1989, que entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación con que cada una de las partes comunique a la otra el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes con un preaviso de seis meses.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores
de España

Excmo. Señor
Roland Wermuth
Embajador de Suiza
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 9 août 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser, etc.

[*Voir lettre II*]

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Ministre des Affaires étrangères
de l'Espagne

Son Excellence
Monsieur Roland Wermuth
Ambassadeur de Suisse
Madrid

II

AMBASSADE DE SUISSE

Madrid, 31 octobre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 août 1989, dont la teneur est la suivante:

"J'ai l'honneur de vous informer que pendant la IXe réunion de la Commission mixte hispano-suisse instituée par l'Accord du 2 mars 1961 sur l'engagement de travailleurs espagnols en vue de leur emploi en Suisse¹, qui s'est tenue à Madrid du 17 au 19 avril 1989, les Délégations espagnole et suisse sont arrivées à un accord sur le traitement administratif des ressortissants d'un pays dans l'autre après une résidence régulière et ininterrompue de cinq ans, dans les termes suivants:

1. Les ressortissants suisses titulaires d'un permis B ou D pendant cinq ans de résidence ininterrompue en Espagne reçoivent automatiquement un permis C ou E qui leur donne le droit, d'une part, de résider sur le territoire espagnol, d'autre part, de changer de domicile, d'employeur et de profession, sauf en ce qui concerne les professions légalement réservées aux citoyens espagnols, et de passer librement d'une activité salariée à une activité indépendante ou vice-versa.

Après avoir été titulaire d'un permis D pendant une année, puis d'un permis E pendant quatre ans consécutifs, les ressortissants suisses reçoivent un permis C s'ils veulent exercer une activité salariée.

Les séjours temporaires effectués en Espagne à des fins d'études, de stages et de cures médicales ne sont pas pris en compte dans le calcul des cinq ans.

L'accomplissement du service militaire obligatoire et les absences d'Espagne inférieures à six mois n'interrompent pas la période de séjour ouvrant le droit au permis de résidence permanente si, pendant cette absence, le ressortissant suisse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1689, n° I-29122.

conserve en Espagne le centre de ses intérêts familiaux et professionnels.

Les permis C et E prennent fin après une absence d'Espagne de six mois. Sur demande présentée avant l'échéance de ce délai, l'autorité compétente examinera avec bienveillance la possibilité de le prolonger jusqu'à deux ans.

2. Les ressortissants espagnols justifiant d'une résidence régulière et ininterrompue en Suisse de cinq ans reçoivent une autorisation d'établissement au sens de l'article 6 de la loi fédérale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers. Cette autorisation leur donne, d'une part, le droit inconditionnel et de durée indéterminée de résider sur tout le territoire suisse, d'autre part, le droit de changer de domicile, d'employeur et de profession, sauf en ce qui concerne les professions légalement réservées aux citoyens suisses, et de passer librement d'une activité salariée à une activité indépendante ou vice-versa.

Les séjours temporaires effectués en Suisse à des fins d'études, de stages et de cures médicales ne sont pas pris en compte dans le calcul des cinq ans.

L'accomplissement du service militaire obligatoire ou du service social de remplacement et les absences de Suisse inférieures à six mois n'interrompent pas la période de séjour ouvrant le droit à l'autorisation d'établissement si, pendant cette absence, le ressortissant espagnol conserve en Suisse le centre de ses intérêts familiaux et professionnels.

L'autorisation d'établissement prend fin lorsque le départ définitif est annoncé ou après une absence de Suisse de six mois. Sur demande présentée avant l'échéance du délai de six mois, celui-ci peut être prolongé jusqu'à deux ans.

Si le Gouvernement suisse est prêt à accepter les dispositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de lui proposer que la présente lettre et la réponse de V.E. constituent un Accord entre l'Espagne et la Suisse sur le traitement administratif des ressortissants espagnols et suisses ayant résidé d'une manière régulière et ininterrompue pendant cinq ans sur le territoire de l'autre Etat, avec effet provisoire à partir du 1er novembre 1989, et qui entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par laquelle chacune des parties communique à l'autre que les exigences constitutionnelles requises ont été accomplies.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant un préavis de six mois."

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément du Conseil fédéral suisse et que votre lettre et la présente réponse reflètent l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Suisse,

[Signé]

WERMUTH

Son Excellence
Francisco Fernández Ordóñez
Ministre des Affaires étrangères
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND CONCERNING THE ADMINISTRATIVE TREATMENT OF NATIONALS OF ONE COUNTRY AFTER A REGULAR AND UNINTERRUPTED RESIDENCE OF FIVE YEARS IN THE OTHER COUNTRY

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 9 August 1989

Sir,

I have the honour to inform you that at the ninth meeting of the Joint Spanish-Swiss Commission, established pursuant to the Agreement between Spain and Switzerland of 2 March 1961 on the hiring of Spanish workers for employment in Switzerland,² which took place in Madrid from 17 to 19 April 1989, the Spanish and Swiss delegations concluded an agreement concerning administrative treatment of their respective nationals after a regular and uninterrupted residence of five years on the territory of the other State; the terms of this Agreement are as follows:

1. Swiss nationals who have held a B permit or D permit for five consecutive years of residence in Spain shall automatically be granted a C permit or E permit entitling them to reside on Spanish territory and to change freely their domicile, employer or profession, with the exception of those professions reserved by law for Spanish citizens, and to move freely from a salaried post to self-employment and vice versa.

Swiss nationals who have held a D permit for one year and an E permit for the following four years shall be granted a C permit if they wish to engage in salaried work.

Temporary stays in Spain for the purpose of study, internships or medical treatment shall not be taken into consideration in the calculation of the five-year period.

Completion of compulsory military service, as well as absences from Spain of less than six months, shall not be considered to interrupt the period of stay required to obtain a residence and work permit if, during such absences, the Swiss national maintains in Spain the centre of his family and professional interests.

In the event of an absence from Spain of six months if the relevant request is submitted before the six months are up, the competent authority shall give favourable consideration to the possibility of extending this period up to two years.

¹ Came into force provisionally on 1 November 1989, and definitively on 26 November 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 15 and 26 November 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1689, No. 1-29122.

2. Spanish nationals who can furnish evidence of regular and uninterrupted residence of five years in Switzerland shall be granted a residence permit as defined in article 6 of the Federal Act of 26 March 1931 relating to stays and establishment of residence by foreigners. This permit grants them the unconditional right to reside for an unlimited period anywhere on Swiss territory and the right to change domicile, employer or profession, with the exception of those professions reserved by law for Swiss citizens, and to move freely from a salaried post to self-employment or vice versa.

Temporary stays in Switzerland for the purpose of study, internships or medical treatment shall not be taken into consideration in the calculation of the five-year period.

Completion of compulsory military service or alternative community service, and absences from Switzerland of less than six months, shall not be considered to interrupt the period required to obtain a residence permit if, during such absences, the Spanish national maintains in Switzerland his centre of family and professional interests.

If an individual announces that he is leaving for good, or is absent from Switzerland for six months the residence permit shall lapse; however, if a request is submitted before the six months are up, this period may be extended up to two years.

If the Swiss Government finds these provisions acceptable, I have the honour to propose to you that this letter, together with your reply, shall constitute an agreement between Spain and Switzerland concerning the administrative treatment of Spanish and Swiss nationals after a regular and uninterrupted residence of five years in the territory of the other State, to take effect provisionally as from 1 November 1989, and that the agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification whereby the Parties inform one another of the completion of the formalities required by their respective constitutions. This Agreement may be denounced by either Party with six months advance notice.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs of Spain

His Excellency Mr. Roland Wermuth
Ambassador of Switzerland
Madrid

II

SWISS EMBASSY

Madrid, 31 October 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 August 1989, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Swiss Federal Council accepts the provisions set forth in your letter and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROLAND WERMUTH
Ambassador of Switzerland

His Excellency Francisco Fernández Ordóñez
Minister for Foreign Affairs
Madrid
